

Home > GUGLIELMO D'AQUITANIA > EDIZIONE > Farai un vers, pos mi sonelh > Tradizione manoscritta > CANZONIERE V

## CANZONIERE V

- letto 3104 volte

### Riproduzione fotografica

[f. 148v]



- letto 2704 volte

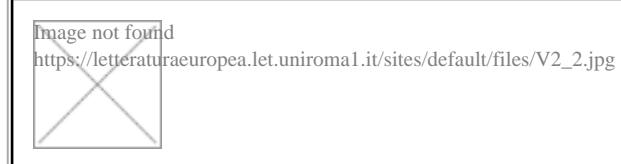
### Edizione diplomatica

[f. 148v]



[.]jarai un uers posmi sonelh en uauc (et)mestauc alsolelh do(n)nas ia  
de mal co(n)selh (et)sai cals cellas camor de caualier torno(n) amals  
[.]dnna fai pechat mortal qe no(n) ama caualier leal. mas sies mo(n)ges  
oclers gau no(n) araizo p(er)dreg ladeuria hom cremar ab un tezo.

- e naluergne part le moz i menane un iorn atapi (et)trobei la  
moiller guari. (et) denbernard. saludero(n) mi. sinplame(n)tz p(er) sa(n)t launart.  
1 aunam diz en son latin. odieus uos salh don pelerin. mout mi sen  
blatz di belh aizin. mo(n) escient mas trop uezem anar pel mo(n)d di follage(n)t.



[.]raziret cal respondutz anc noli diz nibaf nibuf ni fer ni fust no a  
me(n)tagutz mas sol aitan. bariol barial barian  
[.]o diz nagnes anai mercen. trobat aue(m) q(e) ana(m) qeren. sor p(er) amor deu  
lalbergue(n) q(e) ben es mutz. e ia p(er)lui nostre co(n)seilh no(n) er sabutz.  
I aunam pres sotz son ma(n)telh. (et)mes me(n) laca(m)bra el fornel. sapchatz  
qami fo bon (et)bel. elfoc fo bos. (et) eu calfei me uolentiers als gros carbos.  
[.]maniar mideron capos (et)sapchatz agui mais de dos (et)noi ac cog  
nicogastros. mas sol nos tres el pa(n)s fobla(n)cs eluin fobos el pebre spes.

Image not found  
[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/V3\\_1.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/V3_1.jpg)

s or si aquest hom es ginhos. ni laicha aparler p(er)nos. nos aporte(m) no  
str gat ros dema(n)tene(n)t. ql fara parlar azestros si derenz ment.  
[.]agnes anet p(er)lenios. (et)fo granz (et) ag loncz gui(n)hos (et) eu can  
loui entre nos. aig nespae(n)t. qapauc no(n) p(er)dei lamor (et) lardime(n)t.  
[.]ant ague(m) begut (et)maniat. em despoillei p(er) lor grat. detras mapor  
teron lochat mal (et)felon. launal tira del costat tro altallon.  
[.]er lacoa manten en tirol quat elescoisen. plaias miferon  
mais de cen. aq(e)lla uetz. mas eu no mo(n)gra ges. en(con)uers qi mausizes.

Image not found  
[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/V4\\_1.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/V4_1.jpg)

p osdiz nagnes anai mersen. mutz es qe ben es conoissen. sor del  
bainh nos appareillem (et)del soiorn .xli. iorn estei azaqel torn.  
[.]ant lafotei com auziretz .c. e iiij uinz (et) viij uetz. qapauc  
noi ro(m)ped mos coredenz (et)mo(n) arnes. (et)nous pues dir lomala  
uegz tan gran men pres. Ges nous sai dir. los malaueigs ta(n) gra(n)s me(n)pres:

- letto 3148 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

|   |  |
|---|--|
|   | I  |
| [.]jarai un uers posmi sonelh en uauc (et)mestauc alsolelh do(n)nas ia<br>de mal co(n)selh (et)sai cals cellas camor de caualier torno(n) amals | [F]arai un vers, pos mi sonelh<br>en vauc et m'estauc al solelh;<br>donnas i a de mal conselh<br>et sai cals:<br>cellas c'amor de cavalier<br>tornon a mals. |
|   | II   |

|   |   |
|---|---|
| [.]dnna fai pechat mortal qe no(n) ama caualier leal. mas sies mo(n)ges oclers gau no(n) araizo p(er)dreg ladeuria hom cremar ab un tezo.                           | [.]dnna fai pechat mortal que non ama cavalier leal; mas si es monges o clersgau non a raizo; per dreg la deuria hom cremar ab un tezo.                                 |
|   | III   |
| enaluerghne part le moz i menane un iorn atapi (et)trobei la moiller guar. (et) denbernard. saludero(n) mi. sinplame(n)tz p(er) sa(n)t launart.                     | En Alvergnhe, part Lemozi, m'en ane un iorn a tapi, et trobei la moiller Guari et d'En Bernard; saluderon mi sinplamentz per sant Launart.                              |
|   | IV  |
| launam diz en son latin. odieus uos salh don pelerin. mout mi sen blatz di belh aizin. mo(n) escient mas trop uezem anar pel mo(n)d di follage(n)t.                 | La una·m diz en son latin:<br>"O, Dieus vos salh, don pelerin.<br>Mout mi senblatz di belh aizin,<br>mon escient,<br>mas trop vezem anar pel mond<br>di folla gent."    |
|   | V   |
| [.]raziret cal respondutz anc noli diz nibaf nibuf ni fer ni fust no a me(n)tagutz mas sol aitan. bariol barial barian  | [A]r aziret cal respondutz:<br>anc no li diz ni baf ni buf,<br>ni fer ni fust no a mentagutz<br>mas sol aitan:<br>"Bariol Barial<br>barian."                            |
|   | VI  |
| [.]o diz nagnes anai mercen. trobat aue(m) q(e) ana(m) qeren. sor p(er) amor deu<br>lalbergue(n) q(e) ben es mutz. e ia p(er)lui nostre co(n)seilh no(n) er sabutz. | [S]o diz N'Agnes a N'Aimercen:<br>"Trobat avem qe anam qeren!<br>Sor, per amor Deu, l'alberguen,<br>qe ben es mutz,<br>e ia per lui nostre conseilh<br>non er sabutz."  |
|   | VII   |
| launam pres sotz son ma(n)telh. (et)mes me(n) laca(m)bra el fornel.<br>sapchatz<br>qami fo bon (et)bel. elfoc fo bos. (et) eu calfei me uolentiers als gros carbos. | La una·m pres sotz son mantelh<br>et mes m'en la cambra el fornel;<br>sapchatz q'a mi fo bon et bel:<br>el foc fo bos<br>et eu calfei me volentiers<br>als gros carbos. |
|   | VIII  |
| [.]maniar mideron capos (et)sapchatz agui mais de dos (et)noi ac cog nicogastros. mas sol nos tres el pa(n)s fobla(n)cs eluin fobos el pebre spes.                  | [A] maniar mi deron capos<br>et sapchatz agui mais de dos,<br>et no i ac cog ni cogastros<br>mas sol nos tres,<br>e·l pans fo blancs e·l vin fo bos<br>e·l pebr'espes.  |

|  |   |
|--|---|
|  | IX  |
| sor si aquest hom es ginhos. ni laicha aparler p(er)nos. nos aporte(m) no str gat ros dema(n)tene(n)t. ql fara parlar azestros si derenz ment.                 | "Sor, si aquest hom es ginhos ni laicha a parler per nos; nos aportem nostr gat ros de mantenent, ql fara parlar az estros, si de re·nz ment."                |
|  | X   |
| [.]agnes anet p(er)lenios. (et)fo granz (et) ag lonez gui(n)hos (et) eu can loui entre nos. aig nespau(n)t. qapauc no(n) p(er)dei lamor (et) lardime(n)t.      | [N]'Agnes anet per l'enoios et fo granz et a gloncz guinhos; et eu, can lo vi entre nos, aig·n espavent q'a pauc non perdei l'amor et l'ardiment.             |
|  | XI  |
| [.]ant ague(m) begut (et)maniat. em despoillei p(er) lor grat. detras mapor teron lochat mal (et)felon. launal tira del costat tro altallon.                   | [Q]ant aguem begut et maniat, e·m despoillei per lor grat; detras m'aporteron lo chat mal et felon; la una·l tira del costat tro al tallon.                   |
|  | XII   |
| [.]er lacoa manten tirol quat elescoisen. plaias miferon mais de cen. aq(e)lla uetz. mas eu no mo(n)gra ges. en(con)uers qi mausizes.                          | [P]er la coa manten tiro·l quat, el escoisen; plaias mi feron mais de cen aquella vetz, mas eu no mongra ges enconvers qi m'ausizes.                          |
|  | XIII  |
| posdiz nagnes anai mersen. mutz es qe ben es conoissen. sor del bainh nos appareillem (et)del soiorn .xli. iorn estei azaqel torn.                             | Pos diz N'Agnes a N'Aimersen: "Mutz es, qe ben es conoissen. Sor, del bainh non appareillem e del soiorn." .xli. iorn estei az aqel torn.                     |
|  | XIV   |
| [.]ant lafotei com auziretz .c. e iiij uinz (et) viij uetz. qapauc noi ro(m)ped mos coredenz (et)mo(n) arnes. (et)nous pues dir lomala uegz tan gran men pres. | [T]ant la fotei com auziretz: .c. e iiiii vinz et viii vetz q'a pauc no·i romped mos coredenz et mon arnes; et no·us pues dir lo malavegz tan gran m'en pres. |
|  | XV  |
| Ges nous sai dir. los malaueigs ta(n) gra(n)s me(n)pres:   | Ges no·us sai dir los malaveigs tan grans m'en pres.  |

- letto 931 volte

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-n-6>